**Отзыв научного руководителя,**

**к.ф.н., доц. Денисовой Натальи Викторовны**

**о магистерской диссертации Сизовой Полины Валерьевны**

**«Прагмастилистические аспекты перевода поэзии абсурда (на материале произведений Л. Кэрролла, Э. Лира и С. Миллигана)»,**

**представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению 45.04.02 – «Лингвистика»; основная образовательная программа ВМ.5799. «Дискурс и вариативность английского языка»**

Выпускная квалификационная работа П.В. Сизовой – это серьезное самостоятельное научное исследование, находящееся на стыке стиховедения и переводоведения, с акцентом не последнее. Поскольку материалом исследования послужили образцы англоязычной поэзии абсурда, Полина Валерьевна основательно изучила феномен абсурда в различных областях гуманитарного знания и сформулировала базовое для работы определение поэзии абсурда, приведенное на с.18 работы. Примечательно, что в нем автор особо выделяет ряд характеристик (изменение причинно-следственных связей, нарушение принципов кооперации, неподчинение законам рациональности, а также реализацию людической функции, актуализирующуюся в игре со смыслом и формой слов), каждая из которых находит отражение в анализе в практической части исследования.

ВКР П.В. Сизовой базируется на обширной теоретической базе – 100 источников на русском и английском языках – и выполнена с превышением объема (176 страниц, из которых 48 страниц составляют 2 приложения к основному тексту работы). Однако, выверенный стиль автора, занятные рассуждения и выводы, а также прекрасно структурированный и тщательный анализ способствуют поддержанию интереса читателя. Баланс между теоретической и практической частями работы строго выдержан. При анализе языкового материала Полина Валерьевна использует все те положения и итоговую классификацию, которые последовательно рассматривает и формирует в Главе 1. Результаты исследования П.В. Сизовой, без всякого сомнения, имеют доказательную силу, так как их достоверность обеспечивается достаточным объемом тщательно проанализированного в работе материала (те стихотворения, полный анализ которых не вошел в основной текст ВКР, представлены в Приложении 1 вместе с кратким аналитическим описанием использованных трансформаций и деформаций в переводах), а также многообразием использованных в работе методов. Приложение 2 представляет собой 2 сводные диаграммы, отражающие процент использованных перевочиками трансформаций и деформаций.

Крайне важной, на мой взгляд, можно считать основную предпосылку, на которой строится исследование Полины Валерьевны, о принципиальной переводимости поэзии абсурда – не абсолютной переводимости, а именно принципиальной возможности с помощью различных деформационных преобразований передать прагмастилистические особенности абсурдистского поэтического текста в переводе. В практическом исследовании П.В. Сизова рассматривает «изменения» в текстах перевода относительно оригинала на фонетическом/графическом, лексическом, морфо-синтаксическом и сюжетном уровнях, отмечая, кажется, все тонкости и нюансы перевода. Важным представляется вывод о необхоимости сохранения «основного» стилистического приема в перевода для достижения адекватности (в ряде случаев это аллитерация, иногда – апозиопезис или аллюзивная отсылка и т.п.). И само определение поэзии абсурда, выведенное автором в исследовании, и предложенная классификация переводческих трансформаций и деформаций, и наблюдения, касающиеся прагмастилистических особенностей поэтических произведений указанного жанра, сохранение которых способствует достижению адекватности в переводе – все это имеет несомненную теоретическую и практическую ценность.

Проверка ВКР системой Safe Assign свидетельствует о том, что в работе обнаружено 6,22 % зимствований, однако проверка характера этих заимствований свидетельствует о том, что они представляют собой случаи цитирвания с корректным указанием источника, таким образом можно сделать вывод о том, что неправомерных заимствований в работе нет.

Необходимо отметить, что в процессе работы Полина Валерьевна проявила себя с положительной стороны, выполнив значительную часть исследования совершенно самостоятельно, вместе с тем прислушиваясь к замечаниям и пожеланиям руководителя.

Диссертационная работа П.В. Сизовой – вполне самостоятельное, целостное, достаточно глубокое и законченное исследование. Работа выполнена в полном соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам выпускника СПбГУ по Направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Основная образовательная программа ВМ.5799. «Дискурс и вариативность английского языка»), а автор ее заслуживает присуждения искомой степени магистра лингвистики и высокой положительной оценки.

Научный руководитель,

к.ф.н., доц. Кафедры английской филологии и лингвокультурологии СПбГУ

A picture containing insect

Description automatically generated\_/ДЕНИСОВА Наталья Викторовна/

03 июня 2022 года